

La libertad general es la condición de todas las libertades. Interesarse sólo por una libertad particular equivale a hacer lo posible por no conseguirla. La libertad es el sistema de las libertades: todas se sostienen unas a otras, no es posible una libertad particular, la libertad existe en su totalidad, y sistemáticamente, o no existe.

JULIAN MARIAS

BUENOS AIRES, AÑO IX N° 228  
JUEVES, 17 DE MARZO DE 1983

Fiel expresión del pensar demócrata liberal de las colectividades armenias de Sudamérica  
Primer periódico armenio de Sudamérica impreso en sistema offset.

## Bignone regresó de su gira

Luego de haber participado de la reunión de Países No Alineados que se llevó a cabo en Nueva Delhi, regresó a nuestro país el titular del poder ejecutivo nacional, Reynaldo Bignone. El presidente fue recibido por la totalidad de los ministros del gabinete nacional y asumió el mando el mismo domingo, antes de celebrar una conferencia de prensa.

En el transcurso de las dinuncias, el jefe de estado argentino puntualizó que la "descolonización y recuperación de las islas" constituyen un objetivo permanente y prioritario. Además condenó la discriminación racial en Sudáfrica.

Bignone, que habló ante más de cuarenta gobernantes, reiteró que "América Latina ya no puede verse a salvo como una zona libre de la amenaza nuclear" y reclamó al Reino Unido reabrir las negociaciones tan rápido como sea posible por la soberanía en las Malvinas, sobre la base de las últimas resoluciones de las Naciones Unidas.



Reynaldo Bignone

Con respecto al movimiento de los No Alineados, dijo que la Argentina "se identifica plenamente con los ideales de ese movimiento cuyo destino comparte y cuya presencia creciente en la política mundial constituye una de las mejores garantías para que se cumplan los objetivos de paz, justicia y desarrollo".

BELGRADO:

## ATENTADO CONTRA EL EMBAJADOR TURCO

El movimiento **Comando Justicieros del Genocidio Armenio** asumió la autoría del atentado contra el embajador turco en Yugoslavia, Galip Balkar, ocurrido el 9 de marzo pasado, en Belgrado, en que resultaron muertos de bala el diplomático y un estudiante de 25 años.

En el atentado, cometido por dos jóvenes, fueron heridos también el chofer del embajador, tres personas que intentaron detener a los guerrilleros (entre ellas un coronel retirado del ejército turco) y uno de los dos autores del atentado.

En una llamada anónima a las oficinas de la agencia de prensa francesa "AFP" en París y en Beirut, el movimiento armenio declaró: "Hemos matado a balazos al embajador y a su guardaespaldas".

En la comunicación, los guerrilleros armenios señalaron que el motivo del atentado fue la "existencia del problema armenio" y dijeron que continuarán la lucha hasta que el gobierno turco reconozca como genocidio las matanzas comen-

tadas contra el pueblo armenio.

Los agresores serían Harutiun Krikor Levonian, con pasaporte libanés, nacido en 1960 y Alexander Elbekian, también libanés.

El primero resultó seriamente herido, mientras que el segundo se dio a la fuga y es buscado por las autoridades.

Según la embajada turca este ataque es el primero dirigido a un diplomático turco en Yugoslavia.

Fuentes informadas indican que el "Comando Justiciero del Genocidio Armenio" es una organización creada en Beirut, Líbano, en 1975 y que ya ha cometido varios atentados en fechas anteriores.

## DE NUESTRA CONSTITUCION

**Artículo 5°** — Cada provincia dictará para sí una Constitución bajo el sistema representativo, republicano, de acuerdo con los principios, declaraciones y garantías de la Constitución Nacional; y que asegure su administración de justicia, su régimen municipal, y la educación primaria. Bajo de estas condiciones, el Gobierno Federal garante a cada provincia el goce y ejercicio de sus instituciones.

**Artículo 6°** — El Gobierno Federal interviene en el territorio de las provincias para garantizar la forma republicana de gobierno, o repeler invasiones exteriores, y a requisición de sus autoridades constituidas para sostenerlas o restablecerlas, si hubiesen sido depuestas por la sedición, o por invasión de otra provincia.

## ¡A CLASE TODOS!

El lunes 14 de marzo pasado, se inició el ciclo lectivo 1983 en los colegios dependientes de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires y los institutos privados secundarios, incorporados a la enseñanza oficial; entre ellos, los colegios de nuestra colectividad.

El Instituto "Marie Manougian" de la U.G.A.B. dio comienzo al año escolar con un acto en el que se encontraban presentes el Sr. José Youssefian, presidente de la U.G.A.B., el Sr. José Sarkissian, miembro del Consejo Directivo, el personal docente del instituto, encabezado por su rector,

lic. Adolfo Koutoudjian, y el director de la sección idiomática, Sr. Kevork Marshlian, alumnos y ex-alumnos del establecimiento.

Luego de la entrada de las banderas de ceremonias, los alumnos entonaron el "Himno Nacional Argentino" y el de la UGAB. A continuación, interpretaron "Aurora" mientras se procedía a izar el pabellón nacional, y por último, rezaron el "Padre nuestro".

El acto se cerró con las palabras del lic. Koutoudjian, quien dio la bienvenida a los estudiantes y expuso pautas de trabajo para el presente ciclo.



Foto: M. Keskliskian

EE.UU.:

## 20° Aniversario de la consagración de Mons. Torkom Manookian

Este año, se cumple el vigésimo aniversario de la consagración episcopal de monseñor Torkom Manookian, legado de S.S. Vazken I para la Iglesia Apostólica Armenia de los EE.UU.

Con tal motivo, se formó una comisión especial de jubileo que ha decidido conmemorar dicho acontecimiento en los estados sedes de arzobispados armenios en EE.UU.: New York, New Jersey, New England, Midd West y en Canadá.



Monseñor Torkom Manookian

Por otra parte, por decisión de esta comisión, se instituirá el fondo "Arzobispo Torkom Manookian" para fines educativos y culturales, y destinado a promover y solventar educación y formación religiosa. Para ello, se cuenta con la donación desinteresada de miembros de la colectividad.

Los primeros actos celebratorios, organizados por la comisión de jubileo, se llevarán a cabo en New York, entre el 8 y el 10 de abril próximos.

ARMENIA HOY:

### Línea Icheván-Herastán

En nuestro número anterior, les informamos acerca de la construcción de una línea férrea que unirá las ciudades armenias de Icheván con Herastán; la foto nos ilustra parte de los trabajos de construcción de uno de los puentes de que consta el proyecto.

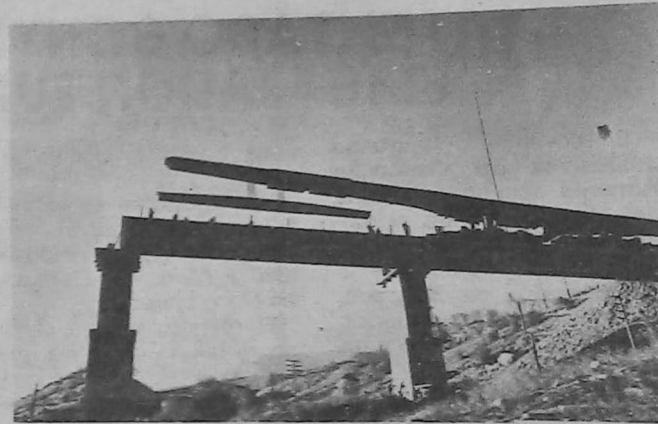


Foto: M. Kesiskian

### "Luciné Zakarian" en un libro



Bajo la autoría de Karlen Tanielian, se editó en Ereván, el libro "Luciné Zakarian", que se refiere a la vida y obra de la cantante lírica armenia, que se ha destacado, principalmente, por la interpretación de cánticos eclesiásticos.

Nacida en 1937, Luciné Zakarian, desarrolló importantes estudios en el ámbito musical armenio, ya sea en el Conservatorio Romanos Melikian o en el Gomidás.

Ha realizado más de 100 presentaciones como solista, mientras que sus recitales, acompañada por otros intérpretes, superan los 1.000.

### Los autores de la Diáspora

En el transcurso del año pasado se publicaron, en Ereván, obras de autores armenios de la Diáspora.

Entre ellas, se encuentran el primer tomo de "Obras" de Shahan Shahnur; "Antología" de Hratch Zartarian; "Los otros y yo" de Zareh Jrajuni; "Sahank" de Sona Tenguerian y "En los bosques de Africa" de Haig Nacachian.

ROMA:

## FALLECIO LA MEZZOSOPRANO CATHY BERBERIAN

La mezzosoprano armenia Cathy Berberian, "musa" de tantos compositores contemporáneos, falleció el 8 de marzo ppdo., en Roma, víctima de un ataque cardíaco.

Nacida en 1925, en Attleboro (EE.UU.), se estableció en Italia en 1949, donde contrajo matrimonio con el compositor Luciano Berio, en 1950.

De allí parte, prácticamente, su extraordinaria carrera de intérprete excep-

cional de la música de todos los tiempos. Fue la primera y prácticamente incomparable intérprete de autores contemporáneos que le dedicaron muchas páginas; por ejemplo, Igor Stravinski compuso para ella "La elegía para Kennedy".

Era autora de "Stripsody" (1966) para voz sola, una parodia cómica de los dibujos animados japoneses vistos desde el punto de vista puramente sonoro.



# HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (XXVII)

## Los acuerdos secretos (II)

Por el Prof. Kersam A. Mesrián  
Traducido por Sarkis Kahyán

Cuando meses más tarde se supo este secreto, el gobierno zarista presentó una de sus últimas exigencias. En efecto, unos días antes del derrocamiento del régimen zarista (6 de marzo de 1917) el Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia fijó, memorando a Francia, mediante, sus derechos reconociéndole a Francia e Inglaterra sus respectivos "derechos" en Armenia y Anatolia central y en el mundo árabe. He aquí la verdadera fisonomía de la diplomacia "occidental". Luego de esto, Uds. contrapongan esta fría dilaceración a las azucaradas palabras y promesas de los hombres de estado ¡humanistas y armenófilos! Los cálculos hechos en casa no correspondieron a los precios del mercado por cuanto estos eran harina de otro costal.

Los variados avances y virajes internacionales que posibilitaron la concreción de los acuerdos o que sometieron a serias modificaciones. Lo importante es que, en caso de que los acontecimientos se desarrollaran de acuerdo con las previsiones y deseos de los aliados occidentales, lo que sí iba a concretarse era el acuerdo Siks-Picó y las disposiciones as de No erramos de ninguna manera si decimos que esto estaba repitiendo la desprestigiada y cansada cruzada -eso sí- con algunas modificaciones. Cuas en 1099 los primeros ejércitos cruzados llegaron a Siria, los mismos decidieron liberar a cualquiera sea la "tumba de Cristo" de manos de los turcos selyúcidas y de los "infielios egipcios" razón por la cual, en las cercanías de Antioquía, Pedro el eremita el anciano propagandista de las Cruzadas, se dirigió a las tropas cruzadas y dijo: —"La carne más sabrosa del mundo para comer es la carne de los turcos"...

Los cruzados, literalmente, se comieron la carne de los turcos en su camino hacia la santa tumba. Al fin, con motivo de la nueva cruzada correspondiente al siglo XX, los mismos cristianos occidentales optaron por aprovecharse de la carne de los armenios, del cadáver, de su espantosa tragedia, para concretar sus planes de ocupación y de rapiña, estableciendo colonias de "cruzados".

No pueden hacerse conclusiones variadas cuando tenemos en cuenta las desleales negaciones de las promesas que nos fueron hechas, los engaños a los que fuimos sometidos, los intentos de utilizar en provecho propio nuestra causa, las maquinaciones propias que trata de sacar las "castañas del fuego" de nuestras manos, para ignorarnos y dejarnos en el absoluto abandono.

A pesar de ello, continuemos con nuestra historia veamos en qué estado, en qué condiciones se encuentran los sobrevivientes armenio-occidentales en los días previos al armisticio y en el transcurso del mismo. Como ya lo dijimos, el ejército de Alembi, a principios de octubre de 1918, ocupó Damasco. El 25 del mismo mes, cayó Alepo derrumbándose con ello el frente sirio. Cinco días más tarde, el 30 de octubre, el imperio otomano capituló y, en Murdos, firmó el armisticio. Una semana más tarde se desmoronó el imperio austro-húngaro. Alemania se vio obligada a capitular viéndose forzada a firmar el armisticio, el 11 de noviembre. La Primera Guerra Mundial finalizó, dejando como saldo a la Humanidad, una cuenta millones de personas entre muertos y heridos. En esa contienda, nuestro desvalido pueblo fue el que pagó el precio más alto. Uno de los acontecimientos más importantes de la historia, la Primera Guerra Mundial, había modificado el destino de la Humanidad. El mundo, de ninguna manera, iba a ser el de antes. Desmoronaron las dinastías de los Habsburgo, Hohenzollern y de los Romanov. La sanguinaria dominación de los osmanes se hallaba en ruina y al borde del derrumbe. La Revolución Bolchevique encabezada por Lenin, saludaba el surgimiento de una nueva para una nueva sociedad, para una nueva civilización.

(continúa...)

# Andrés Manoukian en Australia



Andrés Manoukian en la radio Broadcasting 3EA de Melbourne.

El tenor Andrés Manoukian "Said", que actúa en el Estable del Teatro Colón, y es así mismo profesor de música en el colegio "Marie Manoogian" de la U.G.A.B., fue invitado en enero de este año a la Opera House de Sydney - Australia para dar una audición, con la presencia de la famosa soprano Sutherland y el director general de la Opera, el maestro Richard Bonynne.

La audición fue un éxito para nuestro tenor armenio, es muy posible su participación en algunas óperas o conciertos en dicha ciudad para el año venidero.

También fue invitado a la Radio Armenia, en Broadcasting 2EA de Sydney, con la dirección de la señora Malinia Evarian, y por la Radio Broadcasting 3EA de Melbourne, bajo la dirección del señor Raffi Kherlopian.

Andrés Manoukian en esos reportajes, recogió todo lo referente a las actividades de la colectividad armenia en materia cultural, y también dio información de la actividad cultural armenia en la Argentina.

Al volver a nuestro país, tenía un gran compromiso

en nuestro Primer Coliseo, ya que el 6 de marzo se inauguraba la temporada de 1983 ocasión que coincidía con el 75 aniversario del Teatro Colón. Allí tenía que actuar por primera vez como solista, para interpretar la gran obra del compositor alemán, Richard Wagner, de la ópera Tristán e Isolda, "La Muerte de Tristán", con la orquesta Estable del Teatro Colón, y bajo la dirección del maestro Mario Perusso.

Con posterioridad a esta presentación, los diarios capitalinos, "La Nación" y "La Razón" dedicaron extensos artículos referidos a la apertura de la temporada del Colón.

Con relación a la actuación de Andrés Manoukian "Said" escribió el diario "La Nación": "...Andrés Said se constituyó en grata revelación al vertir con propiedad y genuino brillo sonoro parte del extremado compromiso..."

Por su parte, "La Razón" expresaba: "En la escena de Tristán e Isolda, de Wagner, el tenor "spinto" Andrés Said (Tristán) reveló un caudal y entereza vocal del que mucho es dable esperar..."

## DEPORTES:

### AJEDREZ:

#### KASPARIAN MANTIENE SU VENTAJA

La séptima partida por los cuartos de final del torneo Candidatura de Ajedrez, entre Gari Kasparov y Alexander Beliavski finalizó en tablas.

El encuentro finalizó luego de 21 movimientos de una Defensa Ortodoxa, variante del Cambio. Propuso el empate el joven gran maestro de Bakú.

Con este resultado, el score está 4 a 3 a favor de Kasparian.

Al cierre de esta edición aún no se había llevado a cabo la octava partida.

### FUTBOL:



#### EMPATE DE DEPORTIVO ARMENIO

Dep. Armenio 1 - Dep. Español 1

Partido jugado el 12.3.83 en cancha de Atlanta, donde Armenia hace de local.

Buen comienzo de D. Armenia, firme en sus líneas defensivas, y un ataque incisivo, donde hizo su debut J. Sanabria, de buena actuación anterior en Vélez. Con ideas y con ganas, Armenia se fue adelante. Ya se vio que el planteo de los visitantes iba a ser especulativo. A los 15 minutos Scotta, con gran jugada por punta derecha, eludió a dos rivales, y lanzó un centro cerrado, y Sanabria conectó un cabezazo, pero Catalano, arquero españolista, pudo detener.

Siguió mejor D. Armenia, equipo en que se destacó la habilidad de Ghisho en la

(cont. pág. 8)

## VIENA:

### EXPOSICION DE ARTE SACRO ARMENIO

Con el patrocinio del ministro de Ciencia de Austria, Dr. Hertha Firnberg, en el salón principal del Museo de Etnología de Viena, se presenta una muestra de "Arte sacro armenio - Colección de la Congregación Mekhitarista de Viena".

La muestra fue inaugurada el 15 de febrero ppdo. y se extenderá hasta el 20 de junio próximo.

Consta de vestimentas eclesiásticas, cálices trabajados en diferentes metales,

cortinas y mantos para el altar, entre otros objetos de gran belleza y antigüedad.

Además de ello, se exhiben mapas, fotografías y diferentes tipos de informes acerca de la historia del cristianismo en Armenia y de su arte religioso.

Para dicha ocasión, se ha publicado un interesante catálogo, que es obra de la Sra. Elisabeth Bauer, directora del Museo de la Congregación Mekhitarista de dicha ciudad.

### ՀՈՔԵՀԱՆԳԻՍ

Մեր սիրելի մօր և մեծ մօր

ԼՈՒՍԱՄԻՆ ՆԱՀԱՊԵՏԵԱՆԻ

մահուան 5րդ. տարեկիցին առթիւ, 20 Մարտի Կիրակի օր յետ Ս. Պատարագի, Ս. Գրիգոր Լուսաորիչ Մայր Եկեղեցոյ մէջ տեղի պիտի ունենայ հոգեհանգստեան պաշտօն, որուն կը խնդրենք ներկայութիւնը իր յիշատակը յարգող ազգական և ծանօթներու:

ՆԱՀԱՊԵՏ ՆԱՀԱՊԵՏԵԱՆ ԵՒ ԸՆՏԱՆԻԻ

\*\*\*\*\*

Սփիւռքահայ գրականագէտ և հասարակական գործիչ մեր սիրելի

ՎԱՀՐԱՄ ՄԱՎԵԱՆԻ (մահացած Լիզպոնի մէջ)

անմոռաց յիշատակին, 20 Մարտի Կիրակի օր յետ Ս. Պատարագի, Ս. Գրիգոր Լուսաորիչ Մայր Եկեղեցոյ մէջ տեղի պիտի ունենայ հոգեհանգստեան պաշտօն, որուն կը խնդրուի ներկայութիւնը իր յիշատակը յարգող ծանօթներու, ազգայիններու և հայ հասարակութեան:

ՆԱՀԱՊԵՏ ՆԱՀԱՊԵՏԵԱՆ ԵՒ ԸՆՏԱՆԻԻ

### ՈՒՍՈՒՑԻՉ Կ՛ՈՒԶՈՒԻ

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան ՄԱՆԿԱՊԱՐՏԷՉԻ Եւ ՆԱԽԱԿՐԹԱՐԱՆԻ բաժիններուն համար կարիքը կայ Հայերէնի ուսուցչուհիներու:

Դիմել տնօրէնութեան:

### ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

• Պրն. Նուպար Քիպիւեան, Երուանդ և Տիգրանուհի Ասիլեաններու Հիմնադրամին կը նուիրէ՝ 500.000 Փ.

• Տիկին Տիգրանուհի Ասիլեան, Խորխէ Խաչմանեանի մահուան առթիւ Ասիլեան Կրթական Հիմնադրամին կը նուիրէ՝ 500.000 Փ.

### ALMUERZO FAMILIAR

Domingo 27 de marzo de 1983

13 horas

POSTERIOR A LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE LA U.G.A.B.

Reserve su entrada

### Comisión de Damas GIMNASIA JAZZ

A PARTIR DEL MES DE ABRIL DE 1983

TODOS LOS LUNES Y MIERCOLES

Prof. María Cristina de Ketén

### "Los cuarenta días de Musa Dagh" en ruso.

Los héroes de la obra "Los cuarenta días de Musa Dagh", del escritor austríaco Franz Werfel, hablan ahora en ruso.

Esto se debe a que, hace poco, Natalia Knetin y V. Rozanov realizaron una traducción de dicha obra, que fue

publicada en una tirada de 50.000 ejemplares.

La edición comienza con un prólogo del poeta ruso Mikael Tutini, en el que da rasgos biográficos y personales del autor austríaco y los objetivos de su obra.

AUDICION RADIAL  
**"LA VOZ DE TEKEYAN"**  
 CX46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO  
 Domingos de 10.15 a 11 hs.

**RIGAR'S**  
Camiónera exclusiva

Su café molido al gusto oriental  
**"Gran Visir"**  
  
 Boedo 510 Tel. 97-4763

## El cine armenio y sus cultores

**"SHOR Y SHOR-SHOR"**

(Shor lev shorshor)  
Basado en el relato de M. Bagradouni

**LIBRO y DIRECCION:** Hamo Beknazarian

**Cámaras:** A. Yalov

**Decoración:** M. Sourgounov

**Productor ejecutivo:** M. Karakash.

**Elenco:** A. Khatchanian, A. Amirbekian, A. Avedissian, K. Avetian, N. Manoutsarian, B. Mouradian, Y. Addian, O. Stepanian, A. Haroutiounian, T. Shamirkhanian, D. Mallian.

**Año:** 1925 (blanco y negro)



Los aventureros espían asombrados el interior de una cabaña abandonada.



En una de las secuencias, A. Khatchanian y A. Amirbekian, "El gordo y el flaco"

"Comedia del Arte". (Las primeras obras de teatro y cine seguían en ese aspecto a la tradición helénica).

Filmada en sólo siete días, la película logra lo que únicamente puede ser descrito mediante símbolos. De esta manera, aparecen Satán, el arca de Noé, la Iglesia (caracterizada por un sacerdote, que es el jefe del pueblo) y finalmente el "gordo y el flaco" armenios, quienes terminan como bebés, amamantados por el cuero inflado de un animal, hasta que sus esposas aparecen para llevarlos de regreso a sus casas.

Dirigida por un veterano director de cine armenio, Beknazarian, "Shor y Shorshor" es un maravilloso arquetipo del cine armenio de la época muda, con todas las propiedades del cine puro.

Sus protagonistas, una pareja constituida por un "gordo" y un "flaco", anticipan las aventuras de Laurel y Hardy, causadas por el miedo y la fantasía. Los personajes son directos descendientes de la

De "Armenian Cinema" de Hovhannes I. Pilikian Traducido por Diana Dergarabetian



La pareja cae por un pozo al fondo de la cabaña.

## Reportaje a S.S. Vazkén I

La siguiente nota es parte de un reportaje realizado por Bárbara Merguerian del periódico armenio "The Armenian Mirror-Spectator" a S.S. Vazkén I, en ocasión de una visita realizada a la Madre Patria.

P.: S.S., los armenios en todo el mundo celebraron, el año pasado, el 27° aniversario de vuestra entronización. Desde nuestro punto de vista, ¿cuáles han sido los hechos más sobresalientes de vuestra gestión en el transcurso de esos veintisiete años?

R.: El Señor y todos nuestros fieles nos ayudaron a llevar a cabo innumerables planes durante los pasados veintisiete años. Por otra parte, las condiciones prácticas y legales de nuestro país también fueron factores de importancia. Pero, como respuesta a su pregunta, podría decir que los hechos más notables fueron: en primer lugar, la completa renovación de muchos monasterios e iglesias, comenzando por la Santa Sede de Etchmiadzín, y junto con ello, la revitalización de la vida religiosa en nuestro pueblo.

En segundo término, también es importante la reconstrucción del Veharán (Palacio Catolicosal) y sus anexos; la reforma de los monasterios de Keghart, Santa Hripsimé, Santa Gaia-

né y el Jor Virab; y la reciente construcción del museo "Alex y Marie Manoogian".

En tercer lugar, la reorganización del curriculum del seminario. Hemos enfatizado especialmente la educación religiosa en una atmósfera de disciplina espiritual y moral, cuyos resultados han sido altamente satisfactorios. El Seminario, a la fecha, cuenta con más de 200 servidores del Señor, que offician misa en las iglesias de nuestra patria y en la Diáspora.

En cuarto lugar, en todo este tiempo, se han establecido muy buenas relaciones entre nuestra Santa Sede y sus respectivas sillas, ya que San Etchmiadzín es el centro espiritual de todos los armenios.

Finalmente, podemos señalar con gratitud que a lo largo de los pasados veintisiete años, se han desarrollado relaciones amistosas con las iglesias hermanas de Oriente y Occidente. Por tal motivo, la Santa Sede participa activamente de los movimientos ecuménicos, como miembro del Concilio Mundial de Iglesias.

### ¿NECESIDAD DE REFORMAS?

P.: Todos estamos orgullosos de las tradiciones an-



cestrales de nuestra Iglesia pero algunos de sus miembros creen que es necesaria una reforma básica en los cánones y condiciones; por ejemplo en el relativo al celibato de los clérigos. ¿V.E. cree que dicha reforma es necesaria?

R.: La Iglesia Apostólica Armenia es una de las más antiguas del mundo; por lo tanto es natural que proteja sus cánones y tradiciones que han convertido en sagrados. Cualquier tipo de innovación no representa progreso especialmente dentro de la Iglesia. Respecto al celibato, en nuestra opinión debería mantenerse ninguna modificación especialmente dentro de los monasterios, para los cuales los niveles de vida son más elevados del común. Pero, creemos que futuros concilios podrían crear condiciones para que, bajo ciertas excepciones, los monjes (apeghá) que hayan hecho voto de celibato.

(Continúa)

## PARIS: Nueva película de Aznavour

Se está preparando en Francia, una nueva película que narrará la historia de la famosa cantante Edith Piaff, y su relación amorosa con el campeón de boxeo Marcel



Cerdán, a quien personifica su hijo.

Por otra parte, el afamado cantante de origen armenio, Charles Aznavour, personifica al mismo Aznavour, a

quien se ve desde los comienzos de su carrera como integrante del grupo "Piaff" hasta que la moción de la misma cantante. Aznavour comienza a sus propios recitales.

Aznavour se nuestra decidió a la cantante Piaff brindó todo su apoyo que sería luego una brillante y trascendente carrera.

CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722 Tel. 4...

AHORA EN BELGRANO

**calcos s. a.**

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO

NACIONAL E INTERNACIONAL

RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522  
1426 BUENOS AIRES

Tel. 785-3657-9006  
783-3553/784-8070

Montevideo-UGAB-Montevideo

**AUDICION RADIAL**

CX 40 RADIO FENIX

Lunes a Domingos de 13. a 13.30 hs.

**RIGAR'S**  
Camiñería exclusiva

## El cine armenio y sus cultores

**"SHOR Y SHOR-SHOR"**  
(Shor iev shorshor)  
Basado en el relato de M. Bagradouni  
**LIBRO y DIRECCION:** Hamo Beknazarian  
**Cámaras:** A. Yalov  
**Decoración:** M. Sourgounov  
**Productor ejecutivo:** M. Karakash.  
**Elenco:** A. Khatchanian, A. Amirbekian, A. Avedissian, K. Avetian, N. Manoutsarian, B. Mouradian, Y. Addian, O. Stepanian, A. Haroutiounian, T. Shamirkhanian, D. Malian.  
**Año:** 1925 (blanco y negro)



Los aventureros espían asombrados el interior de una cabaña abandonada.



En una de las secuencias, A. Khatchanian y A. Amirbekian, "El gordo y el flaco"

Dirigida por un veterano director de cine armenio, Beknazarian, "Shor y Shor-shor" es un maravilloso arquetipo del cine armenio de la época muda, con todas las propiedades del cine puro.

Sus protagonistas, una pareja constituida por un "gordo" y un "flaco", anticipan las aventuras de Laurel y Hardy, causadas por el miedo y la fantasía. Los personajes son directos descendientes de la

"Comedia del Arte". (Las primeras obras de teatro y cine seguían en ese aspecto a la tradición helénica).

Filmada en sólo siete días, la película logra lo que únicamente puede ser descrito mediante símbolos. De esta manera, aparecen Satán, el arca de Noé, la Iglesia (caracterizada por un sacerdote, que es el jefe del pueblo) y finalmente el "gordo y el flaco" armenios, quienes terminan como bebés, amamantados por el cuero inflado de un animal, hasta que sus esposas aparecen para llevarlos de regreso a sus casas.

De "Armenian Cinema" de Hovhannes I. Pilikian  
Traducido por Diana Dergarabetian



La pareja cae por un pozo al fondo de la cabaña.

## Reportaje a S.S. Vazkén I

La siguiente nota es parte de un reportaje realizado por Bárbara Merguerian del periódico armenio "The Armenian Mirror-Spectator" a S.S. Vazkén I, en ocasión de una visita realizada a la Madre Patria.

P.: S.S., los armenios en todo el mundo celebraron, el año pasado, el 27° aniversario de vuestra entronización. Desde vuestro punto de vista, ¿cuáles han sido los hechos más sobresalientes de vuestra gestión en el transcurso de esos veintisiete años?

R.: El Señor y todos nuestros fieles nos ayudaron, a llevar a cabo innumerables planes durante los pasados veintisiete años. Por otra parte, las condiciones prácticas y legales de nuestro país también fueron factores de importancia. Pero, como respuesta a su pregunta, podría decir que los hechos más notables fueron: en primer lugar, la completa renovación de muchos monasterios e iglesias, comenzando por la Santa Sede de Etchmiadzín, y junto con ello, la revitalización de la vida religiosa en nuestro pueblo.

En segundo término, también es importante la reconstrucción del Veharán (Palacio Catolicosal) y sus anexos; la reforma de los monasterios de Keghart, Santa Hripsimé, Santa Gaia-

né y el Jor Virab; y la reciente construcción del museo "Alex y Marie Manoogian".

En tercer lugar, la reorganización del curriculum del seminario. Hemos enfatizado especialmente la educación religiosa en una atmósfera de disciplina espiritual y moral, cuyos resultados han sido altamente satisfactorios. El Seminario, a la fecha, cuenta con más de 200 servidores del Señor, que offician misa en las iglesias de nuestra patria y en la Diáspora.

En cuarto lugar, en todo este tiempo, se han establecido muy buenas relaciones entre nuestra Santa Sede y sus respectivas sillas, ya que San Etchmiadzín es el centro espiritual de todos los armenios.

Finalmente, podemos señalar con gratitud que a lo largo de los pasados veintisiete años, se han desarrollado relaciones amistosas con las iglesias hermanas de Oriente y Occidente. Por tal motivo, la Santa Sede participa activamente de los movimientos ecuménicos, como miembro del Concilio Mundial de Iglesias.

### ¿NECESIDAD DE REFORMAS?

P.: Todos estamos orgullosos de las tradiciones an-



cestrales de nuestra Iglesia, pero algunos de sus miembros creen que es necesaria una reforma básica en lo referente a sus cánones y condiciones; por ejemplo en relativo al celibato de los clérigos. ¿V.E. cree que dicha reforma es necesaria?

R.: La Iglesia Apostólica Armenia es una de las más antiguas del mundo; por lo tanto es natural que proteja los cánones y tradiciones que han convertido en sagrados. Cualquier tipo de innovación no representa progreso, especialmente dentro de la Iglesia. Respecto al celibato, en nuestra opinión debería mantenerse ninguna modificación, especialmente dentro de los monasterios, para los más elevados del clero. Pero, creemos que futuros concilios podrían crear posibilidades para que, bajo ciertas condiciones excepcionales, les contrajeran enlaces matrimoniales (apeghá) que hayan hecho voto de celibato.

(Continúa)

PARIS:

## Nueva película de Aznavour

Se está preparando en Francia, una nueva película que narrará la historia de la famosa cantante Edith Piaff, y su relación amorosa con el campeón de boxeo Marcel

Cerdán, a quien personifica su hijo.

Por otra parte, el afamado cantante de origen armenio, Charles Aznavour, personifica al mismo Aznavour, a



quien se ve desde comienzos de su carrera como integrante del "Piaff" hasta que la moción de la misma cantante, Aznavour comienza a sus propios recitales.

Aznavour se nuestra decidido a la cantante Piaff, brindó todo su apoyo que sería luego una brillante y trascendente carrera.

CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722

Tel. 4...

AHORA EN BELGRANO

**calcos s.a.**

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO NACIONAL E INTERNACIONAL RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522 1426 BUENOS AIRES

Tel. 785-3657-9006 783-3553/784-8070

Montevideo-UGAB-Montevideo

AUDICION RADIAL

CX 40 RADIO FENIX

Lunes a Domingos de 13. a 13.30 hs.

RIGAR'S  
"Comisaría exclusiva"

# ARMENIG

## TEJEMENIG

### ARMENIG

#### ARMENIG

##### ARMENIG



AÑO II N° 11

## EDITORIAL: CONTINUIDAD

Después de un periodo de descanso, si éste fue bien aprovechado, generalmente se retoman las tareas y trabajos con nuevos ímpetus, con mayores ganas y dedicación. Para ello, mucho tiene que ver la importancia o trascendencia de dichas tareas, y la real comprensión de su vitalidad, por quienes las realizan.

“ARMENIG”, sus objetivos y metas necesitan de una labor eficiente, concreta y, por sobre todas las cosas, continua. Por eso, no precisa un descanso o un alto para renovar fuerzas e incrementar ganas, ya que precisamente porque su obra es noble y plena de dignidad, mantiene siempre su dedicación y esmero incondicional para llevarla a cabo con óptimos resultados. Además, tiene toda la vitalidad de la juventud avalada por la experiencia de gente que, desde hace años, trabaja por el bien de la comunidad.

Para este año, hemos acrecentado nuestros objetivos, por lo que —implícitamente— se ha acrecentado nuestro trabajo.

Tenemos muchas cosas para hacer y ofrecer, a todos los jóvenes y a los armenios en general, porque son ellos los destinatarios de nuestra obra.

Los invitamos a tomar parte, desde vuestros puestos de trabajo, de todo esto que tiene, como fin esencial, el mantenimiento y engrandecimiento de la armenidad en la Diáspora.

## LOS MEJORES DEPORTISTAS DE ARMENIA

(ver pág. 4)

J. TOKATLIAN:

## HAMBRE O DESARME

(ver págs. 2 y 3)

TEKEYAN

CORDOBA

# Primera Comisión de Armenig



Los integrantes de “Armenig” de Córdoba. SENTADOS: S. Zartarian, D. Avedikian, M. Simonian, M. Simonian, C. Torkomian, Dr. C. Giovoglianian. PARADOS: V. Zartarian, G.F. Ezeguelian, L. Sourenian, P. Simonian.

Informamos a los Sres. lectores que quedó conformada la primera Comisión de ARMENIG en Córdoba perteneciente a la A.C. Tekeyan.

Dicha agrupación viene realizando un trabajo metódico y regular desde hace meses, desarrollando charlas y mesas redondas, en las cuales se analizan temas de suma importancia, para formar de esa manera a nuestros jóvenes como hombres

de bien, útiles a la sociedad en que se desenvuelven y, fundamentalmente, útiles para la armenidad.

La misma quedó conformada de la siguiente manera:

**Presidente:** Luis Sourenian  
**Vice-Presidente:** Pedro Simonian.

**Secretaria:** Claudia Torcomian

**SUBCOMISIONES DE:**  
**Sardarabad:** María Carmen Simonian.

**María Flora Simonian.**

**Susana Zartarian.**

**Marcelo Masmanian**

**Cultura:** Viviana Zartarian.

**Roberto Simonian.**

**Biblioteca:** Diana Avedikian.

**Gabriela Ferrazano Ezeguelian.**

**Marcelo Simonian.**

**Coordinador:** Carlos Giovoglianian.

## MARZO DE 1983

Con el comienzo de las clases se abren nuevamente las puertas hacia el camino del saber, la tarea educativa, el civismo y la moral con que se formarán los jóvenes, futuros hombres y mujeres, preparados y capaces de conducir con sabiduría, el gran porvenir de nuestro pueblo y nuestra Nación.

## VAGANIAN, PRIMERO

El gran maestro de ajedrez armenio, Rafael “Raffig” Vaganian lidera el torneo de Ajedrez Memorial Keres.

En la decimosegunda ronda, Vaganian lleva 8 puntos con una partida suspendida.

Lo secundan Tahl y Oll con 7 puntos y Jansa y Psajis con 6.50 puntos.



Foto: M. Avedikian

## La Catedral de los armenios



La historia de cómo fue construida Etchmiadzin es conocida —o debiera serlo— por todos los armenios. No obstante, la recordamos.

Debido al éxito obtenido en una campaña a Cesárea, el rey Tiridates decidió rendir homenaje a los dioses paganos. Como él lo hicieron todos sus súbditos, a excepción de un secretario llamado Krikor, quien rechazó abiertamente adorar a un ídolo de oro y plata. En consecuencia y sometido a la ira del rey, fue prácticamente sepultado en un "pozo profundo" (jor virab), en el cual permanecería durante trece años.

Pasado un tiempo, el rey sufrió una herida de caza que nadie podía curar. Una noche, su hermana tuvo un sueño en el cual un ángel le indicó que el único que podría curar a Tiridates sería Krikor. Por lo tanto, van a buscarlo. Habiéndolo encontrado —por milagro— con vida, lo llevan al palacio. Allí y en presencia del rey, Krikor ora, y como resultado de sus peticiones hechas a Dios, en quien creía fervientemente, Tiridates logra sanar.

De esta forma, sería el primer rey en el mundo que establecería como religión oficial de su estado, el cristianismo.

En consecuencia, todos los templos paganos fueron destruidos y, en su lugar, se alzaron iglesias. Las dos primeras fueron Santa Gaiané y Santa Hripsimé.

Por su parte, Krikor, luego de haber tenido una visión en que Jesús delineaba, con un martillo de oro, el plano de una iglesia, hizo erigir en ese lugar un templo al cual llamó Etchmiadzin, es decir "lugar donde descendió Jesús". A partir de ese momento, ésta se torna catedral armenia y centro papal de nuestro pueblo.

Habiendo recordado ya la historia de la cristianización armenia, efectuada en el año 301 d.C. podemos calcular el valor que encierra nuestra San Etchmiadzin puesto que, a pesar del paso de los siglos, ella sigue silenciosa e ininterrumpida en su carácter de centro espiritual y religioso armenio.

Ella representa, a través del tiempo, la resistencia de un pueblo dispuesto a no perderse, puesto que a lo largo de los dieciséis siglos que siguieron a su creación ella siempre constituyó la reunión del pensamiento de cada armenio que, al mantener la religión fomentaba y perpetuaba la cultura e historia armenias.

Durante el reciente XII Congreso Mundial de Ciencia Política efectuado en Brasil (9-14 de agosto, 1982), el profesor William P. Avery, finalizó su ponencia sobre "Los efectos económicos y sociales de los gastos de defensa en América Latina" (y luego de ser muy ilustrativo con sus datos) diciendo que, "es correcto concluir que los países latinoamericanos no lograrán los niveles deseados de desarrollo económico ni los objetivos de una población mejor educada y más sana, si sus líderes continúan incrementando las actividades militares a costa de las necesidades económicas y sociales más urgentes de sus respectivas naciones".

Para la juventud actual, Etchmiadzin constituye un faro cuya luz viene de muy lejos, a veces incomprensible y otras, incognoscible.

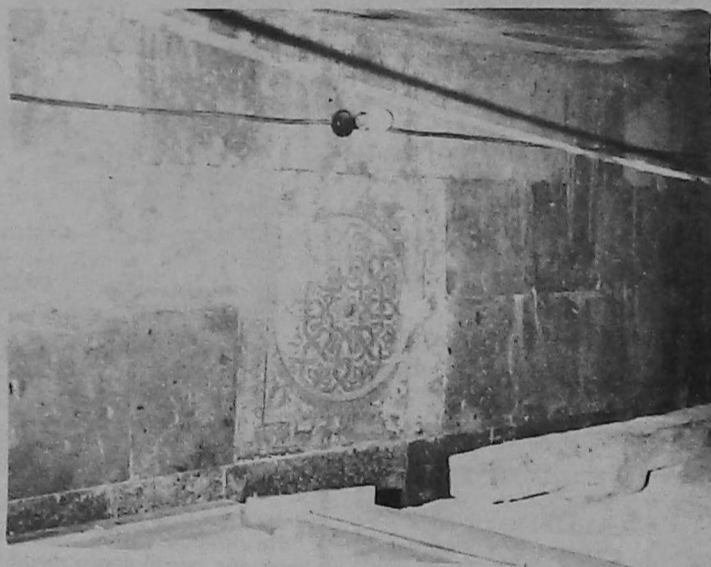
Nuestra historia fue, muchas veces, protagonista y testigo de batallas y dominaciones, pero, de igual manera, la armenidad siguió perpetuada bajo el báculo del Príncipe de la Iglesia, quien dio e infundió fortaleza, sentido de unión y visión a aquellos grupos de armenios dispersos, que se vieron reunidos bajo las cúpulas de sus templos.

La cultura, la música, las letras y toda manifestación espiritual fue desarrollada, conservada y perpetuada para nosotros, por esos hombres que, en medio de las tribulaciones que los aquejaban, lograron transmitirnoslas.

Hoy, para los armenios, todos los caminos conducen a Etchmiadzin, donde descendió la luz que encendió Jesús para que fuera la cuna de nuestra cristiandad.

San Etchmiadzin albergará por siempre esa Luz Divina que será nuestro lazo de unión entre todos los hermanos que sientan correr entre sus venas la bendita sangre armenia.

ANDREA BASMAJIAN



## HAMBRE O DESARME

J. K...

Paralelamente, los profesores Wolf-Dieter Eberwein y Folker Reuss señalan en otra ponencia durante el mismo conclave ("Doomed to Violence? Power, Mobility and Serious Disputes, 1900-2000") que no hay análisis fidedignos que prueben que a mayor nivel de armamentismo de un país, mayor seguridad en términos internos y de sus relaciones internacionales. Más aún, los autores dicen textualmente, "a mayor conocimiento y conocimiento no en ningún estudio temático que pruebe la posibilidad a conflictos de crezca, un país que posea armas nucleares".

Paralelamente, los profesores Wolf-Dieter Eberwein y Folker Reuss señalan en otra ponencia durante el mismo conclave ("Doomed to Violence? Power, Mobility and Serious Disputes, 1900-2000") que no hay análisis fidedignos que prueben que a mayor nivel de armamentismo de un país, mayor seguridad en términos internos y de sus relaciones internacionales. Más aún, los autores dicen textualmente, "a mayor conocimiento y conocimiento no en ningún estudio temático que pruebe la posibilidad a conflictos de crezca, un país que posea armas nucleares".

Parecería ser que en el continente, ambos países han ido cobrando conciencia de la necesidad de salir del conflicto de las Malvinas. La situación ya ha sido tratada en profundidad por los latinoamericanos en la Conferencia de la Paz de Estambul.

Los países de América del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur. Las tareas de la Coordinadora de las Américas del Sur.

## ANUSH Medias-Lencería

Santa Fe 1420  
Tel. 41-7412

Buenos Aires

Argentina

## La Porteña CIA Arg. de Seg. S.A. La Holanda Sudamericana CIA de Seg. SA

JUAN EDUARDO VIDAL  
ASESOR DE SEGUROS

VIDAL y ASOCIADOS  
LAVALLE 648 5°

Tel. 392-6336  
5567-6424

## VENTA DIRECTA DE FABRICA ZAPATILLAS

JAGUAR - ATILA - TENBASK -  
EL SIMBOLO  
REAL SPORT

CASA 100 PIES

Av. Maipú 495 Vicente Lopez

20% DE DESCUENTO  
A COLEGIOS ARMENIOS

• Inst. Privado Marie Manoogian • Fund. Educ. Armenia  
• Inst. Educ. San Gregorio Iluminador • Colegio Armenio  
Vicente López • Inst. Incorp. Isaac Bakchellian • Coll. Armenia  
Arzruni • Instituto Mekhitarista.

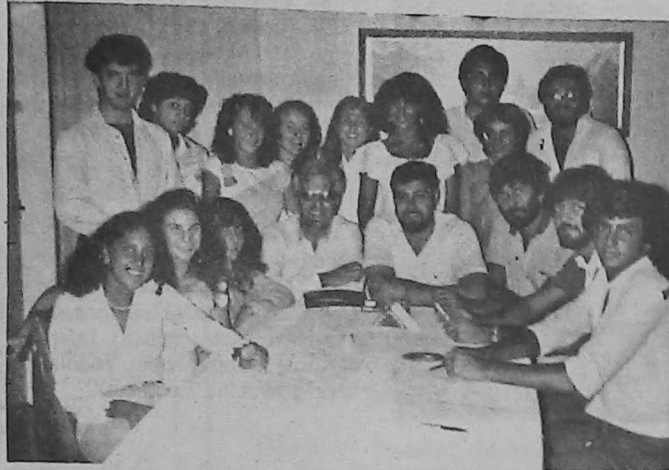
# ARMENIG-ARMENIG

Invitados por la Agrupación Juvenil "Armenig" de Córdoba, viajaron a dicha ciudad y con el fin de estrechar vínculos de unión entre ambas filiales, varios representantes de "Armenig" de Buenos Aires, quienes arribaron a esa ciudad el 11 de febrero ppdo..

La delegación capitalina fue recibida y cordialmente atendida por su par de Córdoba. Y, además de las reuniones para discutir temas inherentes al trabajo pasado y futuro de ambos grupos, la estadía sirvió para que los visitantes pudieran apreciar las bellezas de la provincia mediterránea.

De este modo, y entre otras visitas, pudieron recorrer las renovadas instalaciones de la UGAB, y asistir a la fiesta de carnaval, el sábado 12, a la cual fueron invitados por la Liga de Jóvenes.

El domingo 13 y el lunes 14, se llevaron a cabo las reuniones principales, que fueron presen-



Los jóvenes de Armenig Buenos Aires y Córdoba con los Sres. Mario Djanikian, Vartán Shahinian y el Dr. Carlos Giovoglianian.

ciadas por el presidente de la Asociación Cultural Tekeyan de Córdoba, Sr. Mario Djanikian, el presidente de la Filial Buenos

Aires y coordinador general de "Armenig" en Sudamérica, Sr. Vartán Shahinian y por el coordinador de "Armenig" de Cór-

doba, Dr. Carlos Giovoglianian, Todos los encuentros fueron presididos por los presidentes de "Armenig" de Córdoba y Buenos Aires, Luis Sourenian y Jorge Kazazian, respectivamente.

En el transcurso de las reuniones, se intercambiaron opiniones, se dieron ideas, y se comentaron proyectos, fijándose líneas de acción y pautas de trabajo para una mejor cohesión entre las filiales sudamericanas, en beneficio de toda la comunidad armenia que habita esta parte del continente.

\*\*\*\*\*

Los representantes de "Armenig" de Buenos Aires quieren reiterar, por este medio, su agradecimiento a sus pares y amigos de Córdoba, así como también a la Liga de Jóvenes de dicha ciudad por las innumerables atenciones de las que fueron objeto.

## Los Héroes armenios

Anna Kahvedjian

Desde que el pueblo armenio adoptó el cristianismo, los persas trataron por todos los medios de convertirlos nuevamente al mazdeísmo (adoración del fuego) para separarlos totalmente de los cristianos griegos, y atarlos a ellos religiosa y políticamente.

Armenia, por su situación geográfica, por su riqueza y por su fuerza militar, jugaba un papel muy importante entre estos dos imperios.

Desde el año 300 hasta el 428, todos los enfrentamientos tenían ese objetivo, hasta que los persas junto con el emperador romano Teodosio consiguieron dividir a Armenia y eliminar la dinastía Arshaguni, que era la mayor defensa de nuestra independencia, y convertir a casi todo el territorio armenio en posesión persa. También quisieron apoderarse del catolicosado y de su autoridad, pero no tuvieron éxito sobre este punto.

Durante el reinado del rey persa Vahram V se produjo la caída del trono del rey Ardashes IV. Vahram V, no

queriendo herir los sentimientos de los armenios, dio la orden a uno de sus gobernadores, Vehmihrahuh, de ser cordial y amistoso con ellos.

Su idea era premiar con obsequios y honores a aquellos ministros armenios que renegaran del cristianismo, y que actuaban a favor de los persas.

Nombró a Vahram Amaduni como comandante de Armenia y recaudador de todos los impuestos.

Otros ministros, también ocuparon cargos importantes, como Vasak Siunetsi, que luego fue gobernador. Cuando asumió el trono persa Hazguert II (439-457), intentó convertir a los armenios al paganismo por la fuerza (adoradores del fuego-mazdeístas). No tuvo en cuenta que los armenios, pese a que no tenían rey, contaban en cambio con fieles ministros y un poderoso ejército.

Hazguert tenía como consejero a Mihrnerceh, hombre influyente y que odiaba con

(cont. pág. IV)



27

lunes

JUNIO

|   |   |    |    |    |    |
|---|---|----|----|----|----|
| L | 6 | 13 | 20 | 27 |    |
| M | 7 | 14 | 21 | 28 |    |
| M | 1 | 8  | 15 | 22 | 29 |
| J | 2 | 9  | 16 | 23 | 30 |
| V | 3 | 10 | 17 | 24 |    |
| S | 4 | 11 | 18 | 25 |    |
| D | 5 | 12 | 19 | 26 |    |

junio '83 mes 6

No comprometerme  
¡Gran Pecital!

SHOW ROOM  
alexandra

Anta Fe 1570  
B.As. Argentina

Tel. 44-6755  
Telex 21655 sanfe



# Los diez mejores deportistas de Armenia

**1.- BENUR PASHAIAN:** Lucha clásica. Campeón de la U.R.S.S., de Europa y del mundo; maestro del deporte de la U.R.S.S. (entrenador: Alberto MNATSAKIANIAN) Entrenador emérito de la U.R.S.S.

**2.- YURI SARKISIAN** (De la Asociación Deportiva 'SEVAN' de la ciudad de Echmiadzin). Pesas. Campeón de Europa y mundial y record de la U.R.S.S., en la categoría de hasta 60 kgs. de peso. Deportista Emérito de la U.R.S.S. (Entrenador: Félix Alico).

**3.- YURI VARTANIAN** (Sociedad Lokomotiv, de Lenínakán). Pesas. Medalla de plata en



los campeonatos de Europa y del mundo en la categoría de hasta 90 kgs. Campeón de la U.R.S.S. y récord mundial. Maestro de deporte. (Entrenador: Sarkis Vartanian).

**4.- OKSEN MIRZOIAN** (Sociedad Spartak, de Echmiadzin) Pesas. Categoría de hasta 56 kgs. Subcampeón de Europa y del mundo, campeón y titular de la Copa de la U.R.S.S. Récord mundial, maestro de deporte de categoría internacional (Entrenador: Ashot Vilasian).

**5.- ISRAEL HAGOPKOJIAN.** (Sociedad reservas del Trabajo, Ereván). Boxeador categoría de hasta 67 años, campeón de la Unión en su categoría; vencedor de los Terceros



**8.- YEVGUENI KUDRIATSEV:** (Equipo del Ejército) Navegación a vela, Campeón de la Unión, medalla de bronce en el campeonato europeo, maestro Internacional de Deporte.

**9.- SEMPAD LPUDIAN** (Equipo del Ejército). Ajedrecista, Campeón Juvenil de la U.R.S.S., vencedor en torneos internacionales; maestro Internacional (Entrenador: Nicolai Leski y Hrachia Tavadian).

**10.- SAMSON JACHADRIAN** (Sociedad Spartak de Guirovagán) Boxeador, campeón de la Unión en la categoría de 54 kgs. maestro Inter-



nacional de Deporte. (Entrenador Surén Mirzoian).

El periodismo también incluyó entre los mejores a R. EMMIAIAN, salto largo; al navegante a vela E. KLIVERIN; el jugador de dama L. SAIDIAN; el voleibolista, S. PILAVDJIAN; los gimnastas E. KEVORKIAN Yy A. HAGOPIAN; a la jugadora de tenis de mesa N. ANTONIAN, el yudoca A. MARANDIAN, el clavalista D. HAMPARTZUMIAN, el arquero (tiro con arco) A. TONIAN, la badmintonista V. BOGHOSIAN y el tirador H. BEDIGUIAN.



ZARTONK  
21-3-1983  
Traducción: Alberto Kahvedjian

# LOS HEROES ARMENIOS

(viene de pág. III)

fanatismo al cristianismo. La persecución comenzó contra los ejércitos armenios que junto con los persas se encontraban luchando contra los Kushan, en Afganistán.

Pero Mihrnerceh, le propuso otro plan a Hazguert, convertir urgentemente a los armenios, adoradores del fuego, porque como Armenia era país fronterizo con Grecia, y de su misma religión, nunca variaría su condición. Pero si los convertían a su religión, uniéndolos a ellos y convirtiéndolos en sus aliados, pronto tendrían en sus manos a los georgianos y agvanos.

En el año 450, Hazguert escribe una proclama en la que muestra las ventajas que tiene la religión mazdeísta sobre el cristianismo, e invita al pueblo armenio, a aceptar la religión de su nuevo rey, quieranlo o no.

Los ministros armenios, encabezados por el Catolicós Hovsep, y Vasak Siunetsi, redactaron una teológica y extensa respuesta, en la que rechazaban de absoluto aceptar la propuesta y la orden de Hazguert. "Nosotros —respondieron— estamos preparados a obedecerlo en cualquier cosa, pero nunca renegando de nuestra religión, tú posees la espada, nosotros estiramos nuestros cuellos, para morir por amor a Cristo".

Hazguert, enfureciéndose por la respuesta, por consejo de Mihrnerceh, reunió en la Capital Dizbón a todos los ministros armenios. Algunos de estos, como Vartan Mamigonian, se encontraban en Afganistán luchando frente a los "Kushán". Otros se hallaban vigilando las fronteras de Armenia, y otros estaban dentro de ella.

Hazguert los recibió fríamente, y contrariamente a las buenas costumbres, no envió a nadie para darles la bienvenida. Les propuso el mazdeísmo o la muerte y los posteriores padecimientos de sus familias.

Una vez más, los ministros

lo rechazaron, demostrando así su fidelidad y su valentía.

Pero, para escapar de las manos de este rey, y tomando una medida interna, simulaban renegar del cristianismo. Sin embargo, esto costó mucho convencimiento y un riguroso Vartan Mamigonian. Al día siguiente, alba, adoraron al dios persa junto al rey persa. Hazguert los honró con obsequios, condecoraciones, y 750 sacerdotes y 17 y 200 dados a Armenia, para fundir su religión.

Dentro de estos minutos hubo uno que realmente se convirtió al cristianismo, o más nitsi, creyendo que al unir a Hazguert, y consiguiendo su simpatía, pronto podría alcanzar el trono de Armenia. Sin embargo no consiguió su cometido y se convirtió en traidor de la patria.

Vasak junto con otros dotes y ministros, ausentes en el poblado de Ankg.

La noticia de esta conversión al cristianismo, llegó a Armenia. El pueblo encabezado por San Gunderetsi, produjo una revolución. De todas partes Armenia partieron mujeres y ancianos, para al poblado de Ankg. de Armenia, cerca de Sebastea.

Los sacerdotes se convencieron de que no iban a ser dueños de esas riquezas.

La guerra comenzó el día de un domingo, en el momento de la misa. Los sacerdotes quisieron introducir en la iglesia el fuego sagrado.

Los sacerdotes y sus dados persas apenas pudieron huir, muchos fueron muertos y la sublección comenzó a extenderse a las otras provincias.

Vartan y sus compañeros observaron con gran angustia estos hechos.

Vasak Siunetsi como jefe de los sacerdotes esperara el momento oportuno, para satisfacer los deseos del rey. Pero la revolución ya había estallado y ni siquiera con su podería lograrse que el pueblo armenio se conformara al paganismo.

ROSE MARIE  
Anticuarios de Joyería  
J. Minassian e Hijos  
Tucumán 887 Tel. 392-8975  
BUENOS AIRES

Sedería  
VOGUE  
S.A.  
Av. Santa Fe 1180  
Tel. 44-4232  
42-7348

ROYAL PUBLICIDAD  
TV - RADIO - GRAFICO  
Campanas integrales en todo el país  
Carlos M. Keablian  
GERENTE  
LA RIOJA 33 - (Galería) PISO 5º - OFIC. 3 - Tel. 3 cordoba



# ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ

## ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆԸ ԶԻ ՓՈԽՈՒԻՐ

Առաջին Աշխարհամարտի տարիներուն եւ ապա Բէմալական շարժումի շրջանին թրջահայ ազգաբնակչութեան դէմ թուրքերու կողմէ կատարուած բնաջնջումի քաղաքականութիւնը, որ մէկ ու կէս միլիոն հայու կեանքին եւ մօտաւորապէս մէկ միլիոն վիրապրողներու աստանդական թափառելուն եւ սփիւռք կոչած նոր կացութեան մը ստեղծուելուն պատճառ հանդիսացաւ, միջազգային ատեան բերուած պատմական իրողութիւն մըն է, սկսած՝ այն սկզբնական օրերէն, ուր օտարազգի հանրային ու քաղաքական մեծ դէմքեր եւս իրենց ականատեսի վկայութիւններով եւ լուսանկարներու հաստատեցին զայն:

Ու քանի տարիները անցան եւ սփիւռքահայութիւնը կազմակերպուեցաւ բազմազգի գաղութներու մէջ, եւ նոր սերունդներ ձեռք առին իրենց մեծ հայրերուն ու հայրերուն նահատակութեան հարցը, եւ սկսան բազմալեզու հրատարակութիւններով եւ իրաւական ճանապարհով արդար հաստուցում պահանջել թուրքի աշխատեցաւ պատմութիւնը խեղաթիւրելու դիմել, որովհետեւ ոչ մէկ յանցապարտ պիտի ուզէր ամփաստանեալի աթոռին վրայ նստիլ եւ հաշիւ տալ, մանաւանդ թուրքիոյ նման պետութիւն մը, որ իր Օսմանցի եղբայրներուն շրջանէն սկսած՝ բազմաթիւ իրեն հպատակ ժողովուրդներու արեան թափած է իր ձեռքերը եւ երբեք հաշիւ չէ տուած անոնց մասին: Անպայման երոպական պետութիւն մը ձեռք երկարած եւ բռնած է անոր արնաներկ ձեռքերը եւ զինքը ներած է իր ոճրապարտ արարքին մէջ եւ ի փոխարէն ստացած՝ հողային թէ տնտեսական վարձատրութիւն մը:

Թուրքիա կրնայ անշուշտ իր երկրին սահմաններէն ներս թրքերէնով գրուած պատմութեան գիրքերը ձեռագրեղծել, բայց ատիկա կարելի չէ կատար հանել միջազգային չափանիշով: Բայց հակառակ այս աղաղակող իրականութեան, իր քաղաքական դիրքաւորումէն եւ տիրող յեղեղուկ պայմաններէն միշտ օգտուելի գիտցող թուրք պետութիւնը, բոլորիս յիշողութեանը մէջ է թէ՛ աշխատած է Միացեալ Ազգերու կազմակերպութեան տոմարներէն ջնջել: Հայկական Մեծ Եղեռնի ողբերգութիւնը, զայն պարագայական ու տեղական հանգամանք ներկայացնող հարց մը ցոյց տալով:

Իսկ այժմ, Մ. Նահանգներու (Սթէյթ Տիփարթմընթ) Արտաքին Գործերու Գրասենեակ դիմած, եւ յաջողած է հայկական ցեղասպանութիւնը «Ենթադրեալ» որակել տալ, կասկածանքի տակ դրնելով մինչեւ օրս գրուածներն ու ըսուածները:

Մենք թուրքիոյ ըրածին չենք զարմանար: Իր ըրածը շատ բընական է: Կը զարմանանք Մ. Նահանգներու նման մարդկային իրաւունքներու պաշտպան հանդիսացող պետութեան մը առած որոշումին, իր անպատասխանատու ընթացքին, փոյթ չէ թէ՛ քաղաքականօրէն՝ թուրքիան իրեն դաշնակից ըլլայ: Երկուքը իրարմէ տարբեր հարցեր են: Անոր դաշնակից ըլլալը պարագայական է, բայց պատմութիւնը մնայուն արձանագրութիւն մըն է որ դարերու կը փոխանցուի: Դեռ աւելին, այս այն Ամերիկան է, որ իր իսկ աչքերուն դիմաց նահատակուող ժողովուրդի մը 132.000 (Հարիւր երեսուն երկու հազար) որբերը իր երկիրը փոխադրած է, առանց հաշուելու չափահասներու եւս արտագաղթը, որոնք Մ. Նահանգներու ներկայ կէս միլիոննոց հայկական գաղութը կազմած են:

Ո՞րքէ՛ եկան այս բազմութիւնները: Դեռ չենք հաշուեր Լիբանան, Սուրիա, Իրաք, Յունաստան, Ֆրանսա եւ այլուր հեռացած հարիւր հազարաւոր մարդկային խլեակները որոնք հազիւ թէ կրցած են ճողոպրիլ մեծ աղէտէն:

Այս եզակի երեսոյթը լրջօրէն խորհրդածելու կ'առաջնորդէ ամէն հայ, անոր համար որ փոխանակ յանցազործը միջազգային ատեան առաջնորդելու, զոհն է որ իր եղբրական նահատակութենէն վերջ, երկրորդ նահատակութեան մը կ'ենթարկուի, մարդկային բարոյական արժէքներու սնանկութեան ականատես:

## ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Այս կը ծանուցանենք Հարաւային Ամերիկայի մեր հասարակութեան, Թէ Ն.Ս.Օ. Տ.Տ. Վազգէ Ա. Ամեմայն Հայոց Կաթողիկոսի հրաւերով Ս. Էջմիածին կը մեկնի Հայց. Առաք. Եկեղեցոյ Կեդր. Վարչութեանէ պատուիրակութիւն մը, գլխաւորութեամբ առաջնորդական Տեղապահ Տ. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանի:

Պատուիրակութիւնը ազգային-թեմական հարցերու շուրջ խորհրդակցութիւններ պիտի ունենայ Վենափառ Հօր Ռեո:

Պատուիրակութեան մաս կը կազմեն Վարչութեան փոխ նախագահ տոյք. Անդրանիկ Արապեան, ատենադպիր տիար Յ. Բագուպեան եւ Ման Փապոյն մեր հասցեւոր տիար Յարութիւն Սանոսեան:

Տ. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեան Ս. Էջմիածին մեկնեցաւ արդէն Երկուշաբթի, 28 Փետրուարին, իսկ շուտով կ'ողտարուին մնացեալ պատուիրակները:

Պ. Այրէս  
ՀԱՅՏ. ԱՌԱՔԵԼ. ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ  
3 Մարտ 1988  
ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ

# CANTEMOS EN ARMENIO

## ՀԱՅՈՑ ԿԱՆԱՅՔ

Այս, ու՛մ եարն է պանդուխտ եղի  
 ո՞վ է այդքան արցունք հեղի,  
 ում որդուն են գրկից խըլի  
 ի՞նչ են երգել հայոց կանայք:  
 Այս, ու՛մ շատ են խոնարհ պահել  
 բայց թշնամուն չեն խոնարհուել  
 հաւատարիմ ծով են եղի  
 հայոց ցաւին հայոց կանայք:

### Կրկներգ.-

Օջախ էք վառել, մանուկ էք պահել,  
 պահել էք լեզու, եւ պատիւ եւ կեանք,  
 բայց դեռ քիչ ենք, քիչ ենք մեմք ձեզ փայփայել  
 եւ միշտ պարտք ենք ձեզ, ու պարտքը մեմք կուտանք:

Հիմա նոր են նրանք ապրում,  
 իսկականից նոր են ժպտում,  
 մի նոր բախտ են մեզ հետ կերտում,  
 իրենք բախտի ծաղիկ դարձած:  
 Նրանք սուրբ են, արդար ու ճիշտ,  
 եկէք երդուեմք չտեսնենք վիշտ,  
 եւ արժանի լինենք ընդմիշտ  
 հայոց կանանց, հայոց կանանց:

### Կրկներգ.-

Խօսք՝ Ա. Սահակեանի  
 Երաժշտութիւն՝ Ալէքսէյ Հեքիմեանի

## ՏՕՆ ՍՐԲՈՑ ՎԱՐԴԱՆԱՆՑ ԶՕՐԱՎԱՐԱՑՆ



Փետրուար ամսուան մէջ տօնուեցաւ Վարդանանց Հերոսամարտի 1532րդ տարեդարձը յատուկ հոգեւոր արարողութիւններով եւ աշխարհական ձեռնարկներով, մասնաւորաբար Հիւսիսային Կիսագունդի մէջ, ուր Ձմեռուան կը զուգադիպի: Կրօնական առաջին ու մեծագոյն ցեղատարաւ տեղի ունեցած է անհաւասար ուժերով հայոց եւ պարսիկներու միջեւ, յանուն Կրիստոնէութեան: Եւ ինչ զարմանալի որ, տասնհինգ դար յետոյ, պարսկաստան նոյնն է մնացած հայոց դէմ, եւ իր երկրին մէջ կրկին հայոց կը պարտադրէ իր սեփական կրօնը, խղճի, հոգիի ու մտքի ազատութիւնը բռնաբարելով: Կան ազգեր որոնք դեռ տեղիայի մէջ են այս լուսաւոր աշխարհին մէջ արուեստական խաւար ստեղծելով:

Վերելի լուսանկարը կ'ոգեկոչէ Աւարայրի ցեղատարաւ: 5.40 անգամ 6.75 մեթրոնց այս սկզբնական պատուարը ստեղծագործութիւնն է հայրենի տաղանդաշատ արուեստագէտ Գրիգոր Խանջեանի:

6 ՍԱՐՏԱՐԱՊՈՍ

# ՎԵՐԱՄՈՒՏԻ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԻՒՆ Մ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻՆ ՄԷՋ

7 Մարտի երկուշաբթի օր նախակրթարանի աշակերտության ուսողական տարե-  
շրջանի բացման առթի յատուկ հանդիսություն տեղի ունեցավ Հ.Բ.Ը. Միության  
Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատության մէջ իր ներկայութեան վարժարա-  
նին ուսուցչական կազմին, տեղական եւ հայկական բաժնի տնօրէններուն, Հ.Բ.Ը.  
Միութեան Պ. Այրէսի մասնաճիւղի ատենակալն Պր. Յովսէփ Ետաէֆեանին, տիկ-  
նանց յանձնախումբի անդամներուն եւ նախակրթարանի աշակերտութեան: Հոգեւոր  
արարողութիւնը կատարեցին, առաջնորդութեամբ Հոգշն. Մ. Վրդ. Մուշեանին,  
Արժպ. Տ. Շաարշ Խչ. Քննյ. Մեհրապեան, Բարեշն. Վարդգէս Ա. Սարկաւազ  
կերդեան Արարողութեան ասարտին, Հայր Սոբրը հայերէնով, իսկ Հ.Բ.Ը.Միութեան  
Ատենակալն Պր. Յ. Ետաէֆեան սպաներէնով ուղերձներ ունեցան աշակերտու-  
թեան մաղթելով անոնց արդիւնատր տարի մը:



Նախակրթարանի բացման հանդիսութենէն. - Հոգշն. Յ. Մ. Վրդ. Մուշեանին  
ուղերձը աշակերտութեան: Իր աջին՝ Սարկաւազ Վ. Կերդեան, ձախին՝ Արժպ.  
Համազասպ Խչ. Քննյ. Մեհրապեան, Միութեան Ատենակալն Պր. Յ. Ետաէֆե-  
ան եւ Տիկ. Պերճուհի Էմիրեան:

14 Մարտի երկուշաբթի առաւօտ երկրորդական բաժնի աշակերտութեան մուտ-  
քի արարողութիւնը տեղի ունեցավ, ուր տեղական բաժնի տնօրէն Լիս. Ատոլֆօ  
Գոբուճեան ուղերձ ունեցավ աշակերտութեան:



Լուսանկարին մէջ կ'երեւի Պերճուհի Էմիրեանի անուան նախակրթարանէն  
երկրորդական անցնող աշակերտութիւնը:

## ԼԵՆԻՆԱԿԱՆԻ ՕՂԱԿԱՑԱՆԻ ՆՈՐ ՇԷՆՔԸ

Երեւանի «Ձուարթնոց» օրակալա-  
նէն ետք, Լենինականը Հայաս-  
տանի օրային ճամբորդութեան  
գլխաւոր կեդրոնն է: Հոն կ'իջնեն  
արդէ գիտութեան ստեղծած մեծա-  
գոյն օրանաւերը:  
Հետզհետէ աճող թոխչներուն եւ  
ուղեւորներուն պատճառով, հարկ  
զգացուած է օրակալանի հին շէնքը  
փոխարինել նորով մը՝ որ ունենար  
արդիական բոլոր յարմարութիւննե-  
րը:  
Մրազրումէն անցնելով գործի, Լե-  
նինականի «Լենչին» շինարարական  
հաստատութեան բանուորներու  
ջանքերով շուտով իր աւարտին հա-  
ած է նոր շէնքին կառուցումը, եւ  
պաշտօնական բացումը կատար-  
ուած՝ Դեկտեմբեր 11, Շաբաթ օր:  
Գեղեցիկ շինութիւնը, որ կը գո-  
հացնէ ուղեւորներու բոլոր պահանջ-  
ները, նախագծուած է Հայաստանի  
«Հայպետնախագիծ» հաստա-  
տութեան ճարտարապետներ՝ Գուր-  
գէն Մուշեղեանի, Ռուբէն Հասարթ-  
եանի եւ Լեւոն Քրիստափորեանի  
կողմէ: Օգտագործուած են հայկա-  
կան տուֆը, պազալթ եւ մարմար:  
Դեկտեմբեր 11ի բացումի հանդի-  
սութեան ներկայ եղած են Հայաս-  
տանի պետական ղեկավար ղէմքեր,  
ինչպէս նաեւ Լենինականի մերձա-  
կայ շրջաններէն՝ Ախուրեանէն,  
Արթիկէն, Անիէն, Ամասիայէն, Թա-  
լինէն եւ Ղուկասեանէն ներկայա-  
ցուցիչներ: Հիւրեր եկած են նաեւ  
Մոսկուայէն եւ Ս. Միութեան ուրիշ  
քաղաքներէ:

## ԵՐԵՒԱՆԻՆ

Սա պատմելու բամ չէ,  
Սա գգայժու բամ է...  
Ա՛խ, ինչքան է տանջել  
Ինձ իմ ծրեւամը:

Շէնքերիմ ես մայում,  
Պայտաներիմ վեմ,  
Եւ ուզում ես ամպերը  
Խօսել, խօսել, խօսել:

Ծա ուզում եմ խօսել  
Ինչ-որ ուրիշ ռեով,  
Բայց կորչում է ասես  
Հայերէնը քո ձեռք:

Մի «չմաղ» է մնում,  
Մի «եռայակալ», մի «պիտի»,  
Մի մեծ «նաշխարհիկ»,  
Մի «վեհ» փոքրիկ եւ՝ վերջ:

Ու ծով հիացումը  
Քարանու է, լոնւմ,  
Քարանու է այնպէս,  
Ինչպէս հէֆիաթներում...

Սա պատմելու բամ չէ,  
Սա գգայժու բամ է,  
Դրա համար պիտի  
Տեսնել ծրեւամը:

ՊԱՐՈՅՐ ԱՆԻԱ

## ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆ ԳԻՐՔ

Սա գիրքը փոշոտ  
-անցնող դարերու կեանքով ծանրաբեռն-  
դամբան մ'է հսկայ  
թէ՛ յաղթանակի եւ թէ՛ պարտութեան  
եղերեղանքներու արձանագրութեամբ:

Եւ ժառանգորդը  
անոր արնաներկ բովանդակութեան  
կ'անգիտանամ երբ եղայ հըրոսակ  
ու երբ նահատակ  
եւ ու՛ր եւ ի՛նչպէս մասնակից դարձայ  
մահ ու անբի  
խողխողումներու  
ոճրապարտ խաղին:

Սա գիրքը փոշոտ  
որ փոխանցուած է սերունդէ սերունդ  
-մասունքի մը պէս-  
ու եկած ինձի  
կը թըլի ըլլալ մեղքի փաստաթուղթ-  
-մեր դարու մարդուն երեսին նետուած-  
ուր մէկը միւսին գագանն է եղեր:

Ոչ մէկ տարակոյս  
գայն պիտի կարդանք հետաքրքրութեամբ  
ու պիտի մընանք կրկին իբր այդ:

ՎԱՐՈՒԺԱՆ ԱՃԷՄՈՒ

**ESTUDIO JURIDICO**  
**Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.**  
**ABOGADOS**  
Corrientes 1296 7º "74" 12 a 18 hs.  
35-1632/9504

**RIGAR'S**  
*Amistad e exclusiva*

**ZACARIAS DOLABJIAN**  
**DOCTOR EN MEDICINA**  
**CLINICA MEDICA - QUIROPRAXIA - REUMATOLOGIA**  
Jueves 17.30 a 20.00 hs.  
Gorriti 4804 esq. Acevedo  
Tel. 253.7316



## ARARAT EL EQUIPO NACIONAL DE ARMENIA



El año pasado, el "Ararat" nuevamente atrajo sobre sí la atención de los aficionados al fútbol que no podían olvidar la gloria que significó que el equipo se clasificara campeón en 1974.

Y, a pesar de que los años siguientes no le fueron favorables, en el transcurso de 1982 "Ararat" demostró que juega al fútbol con calidad y puede —si no ser primero— al menos clasificarse en los primeros puestos; ya que de la decimocuarta posición en el tablero, en 1981, ascendió a la quinta, el año pasado.

Su entrenador, Argadi Antreassian, cree que el equipo tiene condiciones para estar entre los primeros.

## HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA

(viene de pág. 2)

El presidente creía que estaba asegurada la democracia en el mundo y proponía la creación de una Federación de Naciones que debía declarar ilegales las guerras. Mientras tanto, los conocidos zorros de la vieja diplomacia, sobre todo, de Francia e Inglaterra, se dedicaban a extender los límites de sus imperios y a multiplicar sus rentas. Ante cada situación dada, la Humanidad se encontraba en el umbral de una nueva era.

(continuará)

## CONVOCATORIA



De acuerdo con las disposiciones estatutarias, el Consejo Directivo de la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA invita a los señores asociados a participar en la ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA, que se realizará el domingo 27 de marzo, a las 10.30 horas, en la sede de la Institución, Acevedo 1322, Capital Federal, a los efectos de considerar el siguiente:

### ORDEN DEL DIA

1° Consideración de la Memoria, Inventario, cuenta de Gastos y Recursos y Balance General al 31 de diciembre de 1982.

2° Elección de tres socios para formar la junta electoral y firmar el Acta de la Asamblea.

3° Elección de 4 miembros titulares para integrar el Consejo Directivo en reemplazo de los consejeros, señores Vahram Hairabedian, Pablo T. Sarafian, Alberto Basmadjian y Ricardo Manukian, que terminan su mandato.

4° Elección de 5 Vocales Suplentes, en reemplazo de los señores Hagop Minassian, Martín Santourian, Daniel Vaneskeheian, Hampartzum Haladjian y Carlos Semerdjian.

5° Elección de Sindico Titular y Sindico Suplente, en reemplazo de señores Haig Shahinian y Juan Yernazian respectivamente.

Buenos Aires, Febrero de 1983

DE LOS ESTATUTOS: "Las Asambleas se celebrarán a la hora indicada, con la asistencia de la mitad más uno de los socios activos, o con cualquier número transcurridos treinta minutos de la hora de citación".

## SOCIALES:

### Nacimiento:

FEDERICO KIDJEKOUCHIAN

Nació el 6 de marzo ppdo. para alegría de sus papás, Jorge Kidjekouchian y Mirta Panossian de Kidjekouchian.

Son sus abuelos, Puzant y Virginia Kidjekouchian y Alberto y Susana Panossian.

### Donaciones:

Con tal motivo, Puzant y Virginia Kidjekouchian donan:

\$ 1.000.000 a Sardarabad

\$ 1.000.000 a Nor Hadjin

\$ 1.000.000 a Sharyum

\$ 1.000.000 a Seván

(retirar las donaciones en Sarmiento 2466)

## LA VOZ ARMENIA

(NUEVO HORARIO)

Domingos: 9.10 hs.

L.R.9 Radio Antártida

Conducción: NUBAR

## EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo


PLANTILLAS CORRECTORAS:



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA  **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

## COCINA: Gateau almendrado Chocolate

**INGREDIENTES:**  
200 grs. de manteca,  
2 tazas de azúcar,  
5 huevos,  
1 taza de leche,  
12 cdas. al ras de cacahuetes,  
2 tazas de harina leudada,  
1 taza de almendras ralladas,  
250 grs. de crema de leche,  
3 cdas. de azúcar impalpable.

### Para cubrir:

50 grs. de manteca,  
1 taza de azúcar impalpable,  
2 yemas,  
3 barritas de chocolate,  
almendras picadas gruesas,  
gusto.

### PREPARACION:

Batir la manteca con el azúcar hasta llegar a una consistencia cremosa.

Agregar los huevos, uno por uno, mezclando bien.

Añadir luego, el cacahuetes, la harina y las almendras, mezclando con la leche.

Verter la preparación en una tortera enmantecada y enharinada, y cocinar a fuego no moderado.

Una vez fría, cortarla por la mitad y rellenarla con crema batida con el azúcar impalpable.

### Cobertura:

Batir la manteca con el azúcar impalpable, yemas y el chocolate derretido.

Cubrir la torta con la cobertura batida y esparcir las almendras por encima.

**NOTA:** Las almendras deben ser reemplazadas por nueces.

## RIGAR'S

Periódico Armenio

"SARDARABAD"

de la

ASOCIACION CULTURAL

TEKEYAN

Redacción y Administración

Cnel. Niceto Vega 4779

1414 - CAPITAL FEDERAL

Horario de Atención: Lun. a Vie.

de 9 a 12 y de 15 a 20 hs.

Director:

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia receptoria de

avisos y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chahinian

Av. Coxingui 191 Ap. 34

Cep. 05579 - SAN PABLO

Tel. 36731

URUGUAY

Sr. Alberto Kemarian

Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Luis Souvian

Camacú 146

5000 - CORDOBA

Tel. 51-4693